



■ Mirador de Usetxi ■ Usetxiko begiratokia ■ Belvédère d'Usetxi

LOS HILOS DE ESTERIBAR

Conoce la riqueza de Esteribar con "Los Puentes del Arga", una experiencia por 10 hitos desde los que tirar de los hilos que tejen este valle.

ESTERIBARKO HARIAK

Ezagutu ezazu Esteribarko ondarea "Argaren zubiak" baliatuz, 10 mugarren bidez harana ehuntzen duten haritatik tiratzeko esperientzia.

LIENS DE LA VALLÉE

Découvrez la richesse d'Esteribar avec l'expérience "Les Ponts de l'Arga" qui à travers 10 étapes remonte les fils tissant la trame de cette vallée.

7

— Carretera /Errepidea/Autoroute
— Río/Ibaia/Rivière
— Camino de Santiago /Donejakue bidea /Chemin de Saint Jacques



Y ADEMÁS...
ETA GAINERA...
ET EN PLUS...

Iglesia de San Esteban (Zubiri)
Doneztebe eliza (Zubiri)
Église Saint-Stéphane (Zubiri)

Inicio de la ruta del agua (Zubiri, Osteritz, Setoain, Akerreta, Zuriain, Irotz)
Uraren ibilbidearen hasiera (Zubiri, Osteritz, Setoain, Akerreta, Zuriain, Irotz)
Début du circuit de l'eau (Zubiri, Osteritz, Setoain, Akerreta, Zuriain, Irotz)

Mirador de Usetxi-Baratxuetza
Usetxi-Baratxuetako begiratokia
Belvédère d'Usetxi-Baratxuetza

www.labrit.net Koldo Amatria

PUENTE DE LA RABIA DE ZUBIRI

En 1097, el rey Pedro I donó a la seo pamplonesa "la villa de Zubiria, conviene a saber puesta junto al puente". El puente, por tanto, da nombre al pueblo.

Se trata de una construcción medieval, de perfil de lomo de dromedario, con fuerte pendiente a ambos lados. Deja pasar el cauce bajo dos arcos de medio punto (el derecho ligeramente apuntado), su pilar central es de base semicircular y se protege del río con un tajamar. Por él discurre el Camino de Santiago y antiguamente tuvo cerca una leprosería dedicada a Santa María Magdalena, un binomio que se repite en Pamplona. Es protagonista de leyendas y creencias a las que debe el sobrenombre de "Puente de la Rabia" o "Puente de Santa Quiteria". Hasta la llegada de la vacuna antirrábica en la década de 1940, se creía que haciendo pasar al ganado alrededor del pilar central del río sanaba de dicha enfermedad.

Otro elemento vinculado al agua en Zubiri que refleja el legado de ritos, creencias y medicina popular es la Fuente de Batueco.

ZUBIRIKO ERRABIAREN ZUBIA

1097. urtean Pedro I.ak Iruñeko katedralari Zubiria izeneko hiria eman zion. Argi dago, beraz, tokiaren izena zubitik hartuta dagoela.

Erdi Aroan eraikita, dromedario-bizkar irudi bereizgarria daukan zubi honek aldeetara malda nabarmen bana uzten ditu. Ibilgua erdi-puntuko bi arkupeetatik pasatzen da (eskuinekoa pixka bat zorroztua), erdiko zutabeak oinarri erdizirkularra dauka eta zubi-bular batek ibaitik babesten du. Gaineratik Donejakue bidea doa eta, Iruñean bezala, antzina, zubi honetatik hurbil Maria Magdalenari eskeinitako legenardunentzako ospitale bat egon zen. Betidanik kondairen eta sinesmenen eszenatokia izan denez "Errabiaren Zubi" edo "Santa Kiteria" izenez ere ezagutzen da. 1940ko hamarkadan amorraren aurkako txertoa heldu zen arte, gaixotuta zeuden abereak ibai erdiko zutabea inguraraziz sendatuko zirela uste zen.

Zubirin bertan, ohitura, sinesmen eta herri-medikuntzari lotutako istorioak badaude Batueko Iturriarekin lotuta.

PONT DE LA RAGE DE ZUBIRI

En 1097, le roi Pedro I donna à la Cathédrale de Pampelune "la ville de Zubiria, située à côté du pont". Le pont donne alors son nom à la ville.

C'est une construction médiévale, avec un profil de dos de dromadaire, avec une pente raide des deux côtés. Il laisse passer le cours de la rivière sous ses deux arches en plein cintre (celle de droite est légèrement brisée), son pilier central a une base semi-circulaire et il est protégé de la force du courant par un avant-bec. Le Chemin de Saint-Jacques y passe et il y avait autrefois à proximité une léproserie dédiée à Sainte Marie-Madeleine, on en retrouve une dédiée à la même sainte à Pampelune. Il est aussi le scénario de légendes et de croyances auxquelles il doit le surnom de "Pont de la Rage" ou "Pont de Sainte Quiterie". Jusqu'à l'arrivée du vaccin contre la rage dans les années 1940, on pensait qu'en faisant faire le tour du pilier central de la rivière aux animaux, on les soignait de cette maladie.

La Fontaine du Batueco à Zubiri, est encore un autre élément lié à l'eau, elle témoigne de l'héritage des rites, des croyances et de la médecine populaire.